

Quae cum una res sit, tamen pro efficientiis causarum diversa nomina sortitur. Nam et memoria ac mens dicitur, unde et inmemores amentes dicuntur. Dum ergo vivificat corpus, anima est; dum vult, animus est; dum intellegit, mens est; dum consentit, voluntas est; dum recolit, memoria est; dum rectum iudicat vel discernit, ratio est; dum contemplatur, spiritus est; dum aliquid sentit, sensus est. Proinde animus sensus dicitur pro his quae sentit, unde et sententia nomen accepit.	... ut una res sit. Pro efficientiis enim causarum diversa nomina sortita est anima. Nam et memoria mens est. Unde et inmemores amentes. Dum ergo vivificat corpus, anima est: dum vult, animus est: dum scit, mens est: dum recolit, memoria est: dum rectum iudicat⁷⁷, ratio est: dum spirat, spiritus est: dum aliquid sentit, sensus est. Nam inde animus sensus dicitur pro his, quae sentit. Unde et sententia nomen accepit.
---	---

Es ist leicht zu sehen, dass der Text Ermenrichs signifikant von dem Hrabans abweicht, der mit seiner Quelle, den Etymologien Isidors, im wesentlichen übereinstimmt⁷⁸. Wie lassen sich nun die Abweichungen Ermenrichs erklären? Wer sich vorschnell damit zufrieden gäbe, sie unserem Autor selbst zuzuschreiben, läge ganz falsch. Er hat nämlich zugleich den Liber Differentiarum Isidors auf seinem Schreibtisch gehabt, wie folgender Text zeigt: *Quae dum contemplatur, spiritus est; dum sentit, sensus est; dum sapit, animus est; dum intellegit, mens est; dum discernit, ratio est; dum consentit, voluntas est; dum recordatur, memoria est; dum membra vegetat, anima est, et modo sapit, modo*

77) Bei MIGNE PL 111 Sp. 141B steht *indicat*, das ist ein Druckfehler, vgl. auch Ed. GOULLET S. 196 Anm. A.

78) Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum Libri XX, ed. W. M. LINDSAY, 2 (1911) 11, 1, 12-13. Des einfacheren Vergleichs wegen drucke ich hier die Stelle ab: *Pro efficientiis enim causarum diversa nomina sortita est anima. Nam et memoria mens est, unde et inmemores amentes. Dum ergo vivificat corpus, anima est: dum vult, animus est: dum scit, mens est: dum recolit, memoria est: dum rectum iudicat, ratio est: dum spirat, spiritus est: dum aliquid sentit, sensus est. Nam inde animus sensus dicitur pro his quae sentit, unde et sententia nomen accepit.* GOULLET hat S. 196 Anm. A natürlich auch die Unterschiede im Text bemerkt (wobei sei den wichtigsten [*dum consentit, voluntas est*] übersieht), zieht aber keine bzw. die falschen Schlüsse daraus: Es ist eben nicht der „état actuel des éditions“, der diesen Text erklären kann!